

LIBRARY OF CHINESE CLASSICS
CHINESE-ENGLISH

大中华文库

汉英对照

聊斋志异选

SELECTIONS FROM
STRANGE TALES
FROM THE LIAOZHAI STUDIO
III

大中华文库

汉英对照

LIBRARY OF CHINESE CLASSICS

Chinese-English

聊斋志异选

Selections from Strange Tales from the Liaozhai Studio

III



(清) 蒲松龄 著

张友鹤 辑校

黄友义 张庆年 张慈云 杨毅

Denis C. Mair Victor H. Mair

英译

Pu Songling (Qing Dynasty)

Edited by Zhang Youhe

Translated by Huang Youyi, Zhang Qingnian, Zhang Ciyun,

Yang Yi, Denis C. Mair & Victor H. Mair

外文出版社

Foreign Languages Press

图书在版编目(CIP)数据

聊斋志异选: 汉英对照 / (清) 蒲松龄 著; 黄友义 等译.

- 北京: 外文出版社, 2007

(大中华文库)

ISBN 978-7-119-05077-5

I. 聊… II. ① 汉… ② 黄… III. ① 英语-汉语-对照读物,

② 笔记小说-中国-清代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第133469号

责任编辑: 杨春燕 杨 璐

大中华文库

聊斋志异选

原著: 蒲松龄

辑校: 张友鹤

英译: 黄友义 张庆年 张慈云

杨 毅 Denis C. Mair Victor H. Mair

© 2007 外文出版社

出版者:

外文出版社

(中国北京百万庄大街24号)

邮政编码100037

<http://www.flp.com.cn>

制版、排版者:

新新版艺工作室

印制者:

深圳市佳信达印务有限公司印刷

开本: 960×640 1/16(精装) 印张: 133.5

2007年第1版第1次印刷

(汉英)

ISBN 978-7-119-05077-5

10-CE-3800S (国图号)

定价: 260.00元(全4卷)

版权所有 盗版必究



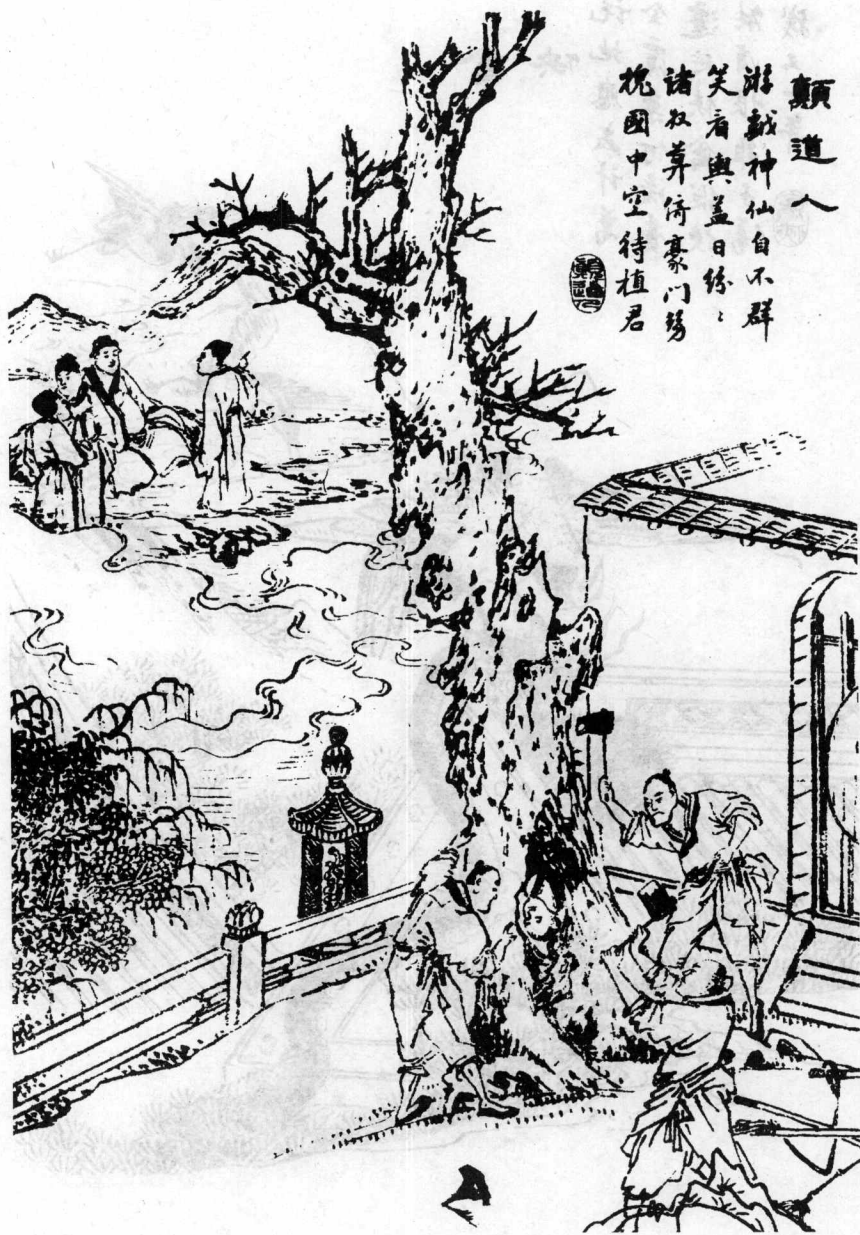
戲 縊
 Smile of Death

郭秀才
十
鳥語啁啾夜
未央月中豪飲
快飛觴踏肩作戲
成修道歸路何
愁強半忘



郭秀才

Magic Acrobatics



顛道人
游戲神仙自不群
笑看興盡日終
諸君倚案門場
槐國中空待植君



顛道人

Mad Taoist Priest

禽俠
託地應為計萬
全覆巢何後費
遷延俠禽縱使
能消恨非子傷
殘又一年



禽 俠

Chivalrous Bird



陳錫九
 夢裏圓圓事有
 無佳城鬱河植双
 榆由宋玉若神
 能板豈為美源
 計於疎

陈锡九

Filial Piety



邵臨淄

The Courty Magistrate and an Aggressive Woman

鳥語
 未易知何
 未道士為通
 詞銀硃蠟燭
 貪無獸待玉
 拋官悔已遲



鳥 語

Bird Language

目 录

考弊司	994
向杲	1006
鸽异	1012
山市	1022
江城	1026
戏缢	1050
邵九娘	1052
二商	1076
郭秀才	1086
阿英	1090
橘树	1106
牛成章	1110
青娥	1116
镜听	1140
颠道人	1144
胡四娘	1148
禄数	1160
柳生	1162
冤狱	1172
宦娘	1178
杨疤眼	1194
小翠	1196
金和尚	1216
商妇	1228
细柳	1230



CONTENTS

The Inspectorate of Misdeeds	995
In the Form of a Tiger	1007
Appreciation	1013
The City on the Mountain	1023
End of Trouble	1027
Smile of Death	1051
Wife and Concubine	1053
Two Brothers	1077
Magic Acrobatics	1087
A Parrot	1091
Orange Tree	1107
Revenge on Child-Abandoning	1111
Fairy Qing-E	1117
Divination by Mirror	1141
Mad Taoist Priest	1145
Princess Hu	1149
Years to Live	1161
Fate of Marrying a Bandit's Daughter	1163
Wrong Verdict	1173
Ghost-Maiden Huanniang	1179
Fox with Scarred-Eye	1195
Fox Spirit Returns a Favor	1197
Monk Jin	1217
Wife of a Businessman	1229
Slim Willow	1231



目 录

画马	1244
局诈	1248
梦狼	1258
化男	1266
禽侠	1268
鸿	1272
象	1274
负尸	1278
丑狐	1280
钱卜巫	1286
姚安	1296
崔猛	1300
诗漱	1318
陈锡九	1326
邵临淄	1344
于去恶	1348
凤仙	1366
佟客	1388
邑人	1394
大鼠	1396
牧竖	1398
富翁	1400
王司马	1402
小梅	1406



CONTENTS

目 录

A Painted Horse	1245
Fraud	1249
A Dream of Wolves	1259
The Conversion of a Girl	1267
Chivalrous Bird	1269
Geese	1273
Elephants	1275
Carrying a Dead Body	1279
Ugly Fox	1281
Divination by Coin	1287
Soulless	1297
The Ferocious Cui	1301
Poem Clues	1319
Filial Piety	1327
The County Magistrate and an Aggressive Woman	1345
Ghost-Scholar Yu Qu-e	1349
Phoenix Sprite	1367
A Test of Loyalty	1389
A Severe Punishment	1395
The Rat	1397
Shepherd Boys and the Mother Wolf	1399
The Rich Man	1401
The Clever Border Commander	1403
The Fox Spirit	1407



目 录

药僧	1422
皂隶	1424
牛飞	1426
王子安	1428
农妇	1436
折狱	1440
义犬	1452
查牙山洞	1456
鸟语	1462
乔女	1466
蛤	1474
刘夫人	1476
真生	1492
布商	1500
彭二挣	1504



CONTENTS

The Monk with the Magic Pill	1423
Death of the Clerks	1425
The Flying Ox	1427
Scholar Wang Zi-an	1429
An Iron Lady	1437
Trapping the Real Killers	1441
A Loyal Dog	1453
A Strange Cave	1457
Bird Language	1463
Mr. Qiao's Daughter	1467
Clams and Crabs	1475
Mrs. Liu	1477
The Black Stone	1493
The Cloth Merchant	1501
Man in the Sack	1505





考弊司

闻人生，河南人。抱病经日，见一秀才入，伏谒床下，谦抑尽礼。已而请生少步，把臂长语，刺刺且行，数里外犹不言别。生伫足，拱手致辞。秀才云：“更烦移趾，仆有一事相求。”生问之。答云：“吾辈悉属考弊司辖。司主名虚肚鬼王。初见之，例应割髀肉，浼君一缓颊耳。”生惊问：“何罪而至于此？”曰：“不必有罪，此是旧例。若丰于贿者，可赎也。然而我贫。”生曰：“我素不稔鬼王，何能效力？”曰：“君前世是伊大父行，宜可听从。”